



# « Banque de demain » e Brezhoneg ?

**Emgav Ai'ta! gant**



Rencontre Ai'ta ! Avec le Crédit Mutuel de Bretagne

**Ar Releg-Kerhuon, 10 a Viz Mezheven / Juin 2015**

# Plan

- Présentation du collectif Ai'ta !
- La langue bretonne et le CMB: “état des lieux”
- Un élément de différenciation pour un CMB “unique” à mieux prendre en compte
- Nos propositions en 4 volets
- Ressources

# Présentation (rapide) du collectif « Ai'ta ! »

- Ai' ta ! (*allez ! en breton*) est un **mouvement créé fin 2005 pour la défense et la promotion du breton dans la vie publique**. Il est composé de plusieurs collectifs locaux en Bretagne.
- **Nos objectifs :**
  - *INFORMER - SENSIBILISER*
  - *DÉVELOPPER LA PLACE  
DU BRETON DANS LA VIE PUBLIQUE*



«L'objectif principal d'Ai'ta ! est de faire vivre la langue bretonne : permettre à toutes et à tous de voir, d'entendre et de parler breton dans la vie publique. C'est pourquoi nous demandons que la langue bretonne, et celles et ceux qui la parlent, soient respectés partout en Bretagne. C'est pourquoi l'officialisation de notre langue est indispensable. » (extrait charte Ai'ta !)

# Brezhoneg et CMB: “état des lieux”

- Une banque innovante avec le lancement de chéquiers en breton depuis 1982
- Mise en place de DAB intégrant la langue bretonne dans les GAB en 1997
- Un des premiers signataires de la charte “**Ya d’ar brezhoneg**” en 2001
- Une des premières banques à adhérer à **“Produit en Bretagne”** dont l’un des objectifs est **aujourd’hui de promouvoir la langue bretonne dans les entreprises**



# “brezhoneg”: un élément de différenciation à mieux prendre en compte pour le CMB

- LE CMB ( Crédit Mutuel Arkéa) : une banque se revendiquant comme une banque « **territoriale** » et « **engagé(e)** » ,
  - ❖ « *territorial : la rencontre de l'homme et de la terre, de la raison et du cœur, de l'histoire et de l'avenir ..* »
  - ❖ « *engagé : être un moteur du développement durable des territoires ... contribuer au mieux-vivre ensemble en tissant du lien social* »

« Être unique, c'est traduire par des actes forts son **attachement aux territoires** et oeuvrer à leur développement »

Source : *rapport d'activité et de développement durable 2013/2014*

Or Langue bretonne = symbole d'un ancrage territorial et aujourd'hui constitutive de l'image de la Bretagne.

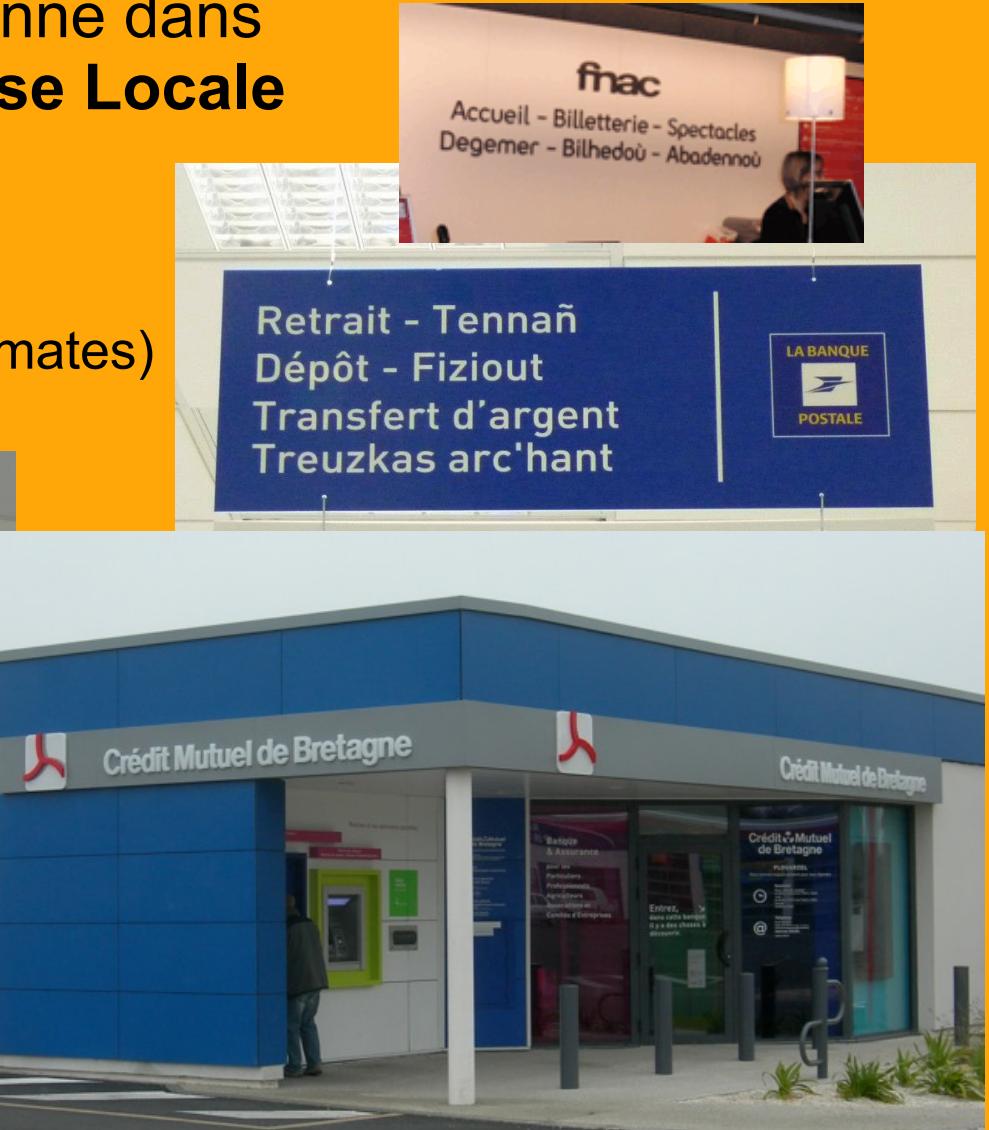
# Nos propositions

## 4 domaines

- signalétique des caisses locales
- supports de communication intégrant la langue
- de nouveaux services bancaires en breton
- la langue bretonne avec le personnel et les clients

# Signalétique en langue bretonne

- Intégration de la la langue bretonne dans les **nouveaux formats de Caisse Locale** (en cours de déploiement)
  - signalétique interne (agence)
  - signalétique externe (fronton, automates)



# Supports de communication intégrant la langue bretonne

- Intégration de la langue bretonne sur **supports publicitaires** (ex : airbnb )
- **Cartes de visite bilingues** sur la base du volontariat, **en-tête des courriers** intégrant la la langue bretonne
- Possibilité de prendre en compte **l'adresse en breton** dans la base d'information (envois de courrier)
- **Valoriser les servives bancaires existants en breton:** Proposer systématiquement des chéquiers bilingues en y intégrant un “mode d’emploi” (*comment rédiger ses chèques en breton*)



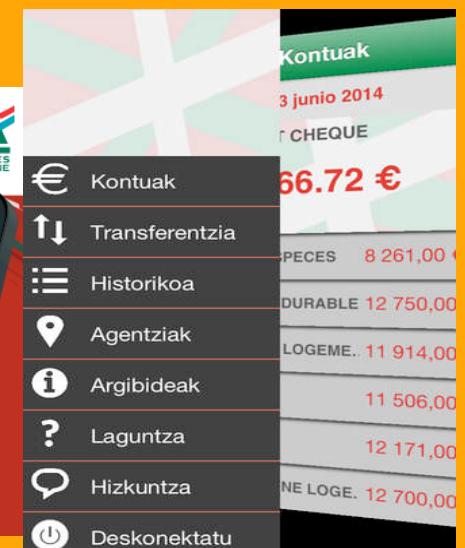
# De nouveaux services en breton

- Intégration de la **langue bretonne sur autres automates** que DAB (remise chèques, relevés de comptes, RIB..)
- Intégration de la langue bretonne dans **les services internet généralistes**



Mentions légales Crédit Agricole Côtes d'Armor | Mentions légales Crédit Agricole Finistère | Mentions légales Crédit Agricole Ille-et-Vilaine | Mentions légales Crédit Agricole Morbihan

- **Nouvelles applications** (smartphone, tablettes) intégrant la langue bretonne



# La langue bretonne avec le personnel et les clients

- Identifier par **enquête interne au sein du personnel** les **brittophones** (compétences linguistiques)
- Mise en place d'un **badge “je parle breton”** pour les porteurs volontaires afin d'identifier les interlocuteurs brittophones (*promesse marketing CMB : “entrez dans cette banque, il y a des choses à découvrir”...*)
- Informer les clients qu'on peut les **accueillir en breton avec du personnel volontaire**
- **Messages d'attente téléphonique bilingues**
- Édition d'un livret bilingue **“ar bank e Kengredit Breizh”** (*maquette ofis ar brezhoneg*)



# Ressources

- **Office Public de la Langue Bretonne** (actualisation et suivi de la charte "Ya d'ar Brezhoneg" entreprises signée en 2001 par le CMB et mise en place de nouveaux objectifs)

[fulup.jakez@ofis-bzh.org](mailto:fulup.jakez@ofis-bzh.org)



- **“Mignonned Ai'ta!”** : services autour de la langue (*développement web bilingue, conception graphique, conseils en communication bilingue ..*)

[contact@mignonned-aita.bzh](mailto:contact@mignonned-aita.bzh)

**MIGNONNED Ai'ta !**